

Пантелеенко Олеся Александровна
кандидат филологических наук, доцент,
зав. кафедрой романского языкознания
Белорусский государственный университет
г. Минск, Беларусь

Alessia Panteleenko
PhD in Philology, Associate Professor,
Head of the Department of Romance
Linguistics
Belarusian State University
Minsk, Belarus
alessia@list.ru

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЭРГОНИМОВ
ВАЛЬДОСТАНСКОГО РЕГИОНА ИТАЛИИ
(на материале наименования отелей)

LEXICO-SEMANTIC METHODS FOR FORMING ERGONYMS
IN THE REGION OF VALLE D'AOSTA OF ITALY
(based on hotel names)

Данная статья посвящена изучению эргонимического пространства автономного региона Валле д'Аоста, в котором итальянский и французский языки имеют статус государственных. Автор предпринимает попытку выявить особенности названия отелей с учетом их семантики. В статье описываются этапы исследования, изучаются лексико-семантические способы образования эргонимов (простая онимизация; онимизация, образованная при помощи переноса значения; трансономизация), определяется зависимость способа образования эргонима от его языковой принадлежности. Приводятся результаты качественного и количественного анализа материала исследования.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *простая онимизация; метафора; метонимия; трансономизация; французский язык; итальянский язык.*

This article is devoted to the study of the ergonymic space of the autonomous region of Valle d'Aosta, in which Italian and French have the status of state languages. The author makes an attempt to identify the features of the names of hotels, taking into account their semantics. The article describes the stages of the study, looks into the lexico-semantic ways of forming ergonyms (simple onymization; onymization formed with the transfer of meaning; transonymization), determines the dependence of the method of forming an ergonym on its language affiliation. The results of the qualitative and quantitative analyses of the research material are presented.

К e y w o r d s: *simple onymization; metaphor; metonymy; transonymization; French; Italian.*

Для современного этапа развития общества характерны глобализация, интенсификация языковых контактов. Вследствие этого перед исследователями встает ряд новых задач, в частности, связанных с переосмыслением роли эргонимов как части ономастической системы в отражении национально-культурной специфики определенного региона, что и обуславливает актуальность настоящего исследования.

Проблема эргонимов в лингвистическом аспекте активно изучается в нашей стране и за рубежом [1; 2; 3; 4]. Объектом данного исследования

являются эргонимическое пространство региона Валле д'Аоста. Предметом исследования являются лексико-семантические способы образования эргонимов.

Материалом данного исследования послужили названия отелей итальянского региона Валле д'Аоста. Для создания выборки единиц анализа был использован онлайн-сервис бронирования Booking.com. В поисковую строку было введено название «Валле д'Аоста», а также установлен фильтр «отель». Таким образом было выявлено 187 наименований, которые в дальнейшем подверглись многоаспектному изучению.

Следует обозначить, что мы будем принимать за единицу анализа. В ходе исследования было обнаружено, что названия отелей разнообразны в композиционном аспекте. Попытка систематизации названий на основе структурных особенностей привела к выделению двух разрядов. Для первого характерным является наличие элемента, определяющего принадлежность к отелю или подобному типу размещения, и наличие собственно ономастического элемента. Определение принадлежности к отелю реализуется именами существительными типа *albergo*, *hotel*, *résidence* и др. Они могут располагаться в пре-, интер- и постпозиции к собственно ономастической части: «Hotel Stella Del Nord», «Edelweiss Hotel Champoluc», «Albergo Alpenrose Ski&Bike Mountain Hotel». Второй разряд включает названия отелей, которые представлены собственно ономастической частью: «Petit Dahu», «Le Charaban», «Le Coeur du Pont».

В исследованиях ученые по-разному подходят к вопросу, какие компоненты включать в структуру эргонима. В одних при анализе не учитываются артикли, такой подход авторы аргументируют служебным статусом артикля [5, с. 306]. В других в состав эргонима не включается обязательная часть наименования предприятия, обозначающая организационно-правовую форму. Например, в наименовании ОАО «Нефтяная компания “Лукойл”» – эргонимы: Нефтяная компания «Лукойл» (собственно наименование), «Лукойл» (оригинальное название). То есть ОАО – это не эргоним [6, с. 8]. В третьих исследованиях определяется, что в структуре эргонимов присутствуют компоненты, называющие тип предприятия (и тем самым, выполняющие функцию «введения в ряд») и компонент, служащий для индивидуализации и индентификации, т.е. собственно ономастическая часть [7, с. 59]. Такой подход к определению структуры эргонима, когда учитываются все его составляющие компоненты, кажется наиболее корректным.

Таким образом, за единицу анализа в данной работе принимается эргоним, который может быть представлен двумя компонентами (элемент, называющий тип объекта размещения, и ономастический элемент) или одним компонентом (ономастический элемент).

Прежде чем приступить к анализу способов образования названий отелей, следует отметить языковое разнообразие эргонимов. Анализ выборки по языковому признаку показал, что для называния отелей в регионе Валле д'Аоста используются французский, итальянский, английский язык, швед-

ский, немецкий язык. Кроме того, выявлены названия отелей гибридного типа, в которых представлены различные языковые комбинации. В ходе анализа было обнаружено, что наиболее активными являются французские (54,5 %) и итальянские (23,5 %) номинации, гибридные названия наравне с англоязычными составляют около 20 %, наблюдаются единичные случаи использования шведского, немецкого языков. Полученные данные связаны с особенностью итальянского региона Валле д'Аоста. Это единственный регион Италии, который имеет общую границу с Францией, лингвистические франко-вальдостанские контакты восходят ко времени возникновения самого французского языка, т.е. к IX в. [8, р. 196–197]. Вальдостанский регион имеет статус автономного и на государственном уровне в законодательстве на его территории в качестве государственных закреплены французский и итальянский языки.

На основе результатов, полученных в ходе первичного анализа материала, было принято решение изучать лексико-семантические способы образования эргонимов с учетом языковой ситуации региона.

Для анализа лексико-семантических способов образования эргонимов мы принимаем за основу типологию, предложенную М. Г. Курбановой. К лексико-семантическим она относит следующие способы образования эргонимов: простая онимизация; онимизация, образованная при помощи переноса значения (метонимическая, метафорическая, метонимико-метафорическая); трансонимизация; лексико-семантическая онимизация с помощью числового компонента, с материальной индексацией [1, с. 37–38]. Следует отметить, что среди перечисленных в исследуемом материале были обнаружены первые три способа: простая онимизация; онимизация, образованная при помощи переноса значения; трансонимизация. Возможно, расширение материала исследования позволит обнаружить все способы образования. Однако отсутствие в выборке исследования единиц, иллюстрирующих лексико-семантическую онимизацию с числовым компонентом и с материальной индексацией, может свидетельствовать о непопулярности данного способа образования. Данные размышления являются интуитивными и могут быть подтверждены или опровергнуты при проведении отдельного исследования, посвященного этой проблеме. Рассмотрим, как проявляют себя обнаруженные способы в эргономическом пространстве вальдостанской области.

Простая семантическая онимизация обозначает объект номинации прямо. Она носит чисто информативный характер, не отличается индивидуальностью и прагматичностью [Там же, с. 48]. Простая онимизация может реализовываться в любом из компонентов эргонима (идентифицирующем или собственно ономастическом), или же все элементы эргонимической группы работают на этот способ обозначения объекта.

Так, любая единица выборки, которая включает такой идентифицирующий элемент, как *hotel*, *albergo*, *résidence* создается с использованием простой семантической онимизации.

Ономастическая часть эргонима формируется при помощи простой семантической онимизации в случаях, когда она включает лексемы, обозначающие дополнительные услуги, предоставляемые отелем. Например, «Montana Lodge & Spa», «La Rocca Sport & Benessere», «HB Aosta Hotel & Balcony SPA». Как правило, ономастическая часть в таком случае включает англоязычные лексемы (*SPA, Balcony, Wellness, Lodge*) и топонимы (*Aosta*).

Названия отелей, в которых способ простой онимизации затрагивает все элементы эргонимического комплекса, единичны. Несмотря на малочисленность, удается определить общую закономерность их композиционной организации. Такие эргонимы представлены именем существительным, который выполняет идентифицирующую функцию (*hotel, albergo, résidence*), а ономастическая часть состоит из топонимического имени прилагательного (например, «Chalet Valdostain»).

Онимизация, образованная при помощи переноса, может быть основана на метонимии или метафоре.

К метонимической группе относятся эргонимы, образованные при помощи связей на основе пространственной смежности. Ученые утверждают, что метонимическая онимизация – довольно частое явление в эргонимии среди номинаторов, так как эргонимы, образованные таким способом, могут нести в себе информативность и прагматичность одновременно [1, с. 66].

Метонимический перенос значения проявляется в эргонимах, мотивирующим признаком которых является, например, «наименование лица»: «Duca d'Aosta Hotel», «Hotel Tavernier». В первом примере перенос значения осуществляется по социальному статусу лица ('duca' – пер. с ит. князь, герцог), во втором – по роду деятельности ('tavernier' – пер. с фр. Трактирщик).

При создании эргонимов с помощью *метафорического переноса* чаще всего реализуются информативная, эмоционально-оценочная и игровая функции метафор [9]. Эргоним-метафора связывает явления, действия, признаки, побуждает адресата номинации совершать некий мыслительный процесс: сопоставлять разные явления, действия, признаки; искать аналогии, соглашаться или не соглашаться с таким сопоставлением, предложенным номинатором [10, л. 79]. Все эти названия в отличие от метонимии основаны не на замене слова «по смежности» (часть вместо целого или наоборот), а на сходстве эргонимов с деятельностью организаций, предприятий и т.д. [1].

Процесс метафорической онимизации лежит в основе названий «Paradise Hotel & Wellness», «Chalet Eden». В названии «Paradise Hotel & Wellness» лексема *Paradise* 'рай' призывает сравнить пребывание в отеле с состоянием вечной совершенной жизни. Таковую же ассоциацию вызывает эргоним «Chalet Eden». Входящие в его структуру лексемы *Chalet* 'шале' и *Eden* 'Эдем' привлекают внимание ассоциацией с одноименным садом, описанным в Библии.

Значительный пласт эргонимии представлен номинациями, которые являются результатом *трансонимизации* (перехода имени собственного из

одного разряда в другой): «Hotel Saint Pierre», «Hotel Diana Jardin et Spa», «Residence CAV Emile Rey». Трансонимизация делится на простую и аллюзивную. Простая трансонимизация основана на метонимическом переносе. Аллюзивная трансонимизация опирается на метонимический и на метафорический перенос.

Примером простой трансонимизации являются названия отелей «Locanda Rita», «Hotel Elena», «Casa De Giorgis». Примером аллюзивной трансонимизации – «Hotel Dufour», «Dujanu». Так, имя собственное *Dufour* является своего рода интертекстуальной ссылкой, напоминает об офицере швейцарской армии Гийоме-Анри Дюфуре, инженере-мостостроителе, топографе, в честь которого названа самая высокая точка Швейцарии – пик Дюфур. В свою очередь *Dujanu* является фамилией известного итальянского политика Чезаре Дужани, который с 1970 по 1974 годы был президентом региона Валле д’Аоста.

Среди эргонимов, образованных путем трансонимизации, можно выделить множество классов в соответствии с тем подразрядом имени собственного, который для них является исходным:

- антропоним-эргоним: «Locanda Rita», «Hotel Elena»;
- топоним-эргоним: «Albergo Punta Zerbion»;
- астроним-эргоним: «Hotel Stella Del Nord».

Названные способы образования эргонимов часто комбинируются. Так, в компонентах эргонима могут быть представлены одновременно простая онимизация и трансонимизация: «Hotel Diana Jardin et Spa» или «Bergman Mountain Hotel»; простая онимизация, метафора и трансонимизация: «Hotel Beau Sejour Pré-Saint-Didier»; возможны и другие сочетания.

В результате можно утверждать, что для синтагматических эргонимов характерна комбинация семантических способов образования (простой, метонимической и метафорической) в самых различных вариациях.

В ходе исследования была предпринята попытка определить, существует ли зависимость способа образования от языковой принадлежности эргонима. Для этого были использованы приемы количественной обработки данных. Затруднения вызвали синтагматические эргонимы, их многокомпонентная структура позволяет отнести отдельные компоненты к различным способам. Было решено, во-первых, учитывать при подсчетах только ономастическую часть. Во-вторых, эргонимы, представленные разными языками, не вошли в количественный подсчет. Например, «Hotel Diana Jardin et Spa» в ономастической части содержит элементы на французском и английском языках, при этом имя собственное *Diana* может быть отнесено к английскому, французскому, итальянскому языку.

Таким образом, дальнейшему анализу были подвергнуты 86 номинаций на французском языке и 43 номинации на итальянском языке. Результаты исследования с приемами количественной обработки данных представлены в таблице.

Зависимость лексико-семантического способа образования названий отелей
вальдостанского региона от их языковой принадлежности

№	Лексико-семантический способ образования	Языковая принадлежность эргонима	
		Названия отелей на французском языке	Названия отелей на итальянском языке
1	Простая семантическая онимизация	5 (5,8 %)	2 (4 %)
2	Метафора	14 (16,28 %)	1 (2,3 %)
3	Метонимия	42 (48,84 %)	16 (37 %)
4	Трансонимизация	21 (24,4 %)	18 (41 %)
5	Смешанный тип	4 (4,65 %)	6 (13 %)
6	Итого	86 (100 %)	43 (100 %)

Анализ номинаций на итальянском и французском языках позволяет утверждать, что для номинации отелей на итальянском языке в равной степени важными оказываются трансонимизация (41 %) и метонимия (37 %), в то время как во франкоязычных наименованиях наиболее активно себя проявляет метонимия (48 %). Что касается названий отелей на итальянском языке, здесь существенную роль в названиях играют географические наименования региона (горы, реки, долины и т.п.). При этом в эргонимах на французском языке работают ассоциации с реалиями, которые восходят к историческим событиям периода господства французского языка в регионе или служат для описания быта того времени. В исследуемых группах обнаружена существенная разница в использовании метафоры. Она применяется достаточно часто для образования франкоязычных эргонимов (около 14 %), в отличие от них в названиях отелей на итальянском языке метафора обнаружена единожды.

Таким образом, изучение лексико-семантических способов образования эргонимов вальдостанского региона Италии на материале названий отелей привело к следующим результатам: выделены два разряда номинации отелей по структурному признаку (для номинаций первого разряда характерно наличие двух компонентов – элемента, определяющего принадлежность к отелю, и ономастического элемента; номинации второго разряда представлены собственно ономастической частью); установлены доминирующие группы эргонимов по языковому признаку (группа франкоязычных названий отелей (54,5 %) и группа италоязычных названий отелей (23,5 %)); определены виды лексико-семантических способов, характерных для называния отелей в исследуемом регионе (простая онимизация; онимизация, образованная при помощи переноса значения; трансонимизация); установлена зависимость лексико-семантического способа образования эргонимов от их языковой

принадлежности для франкоязычных и италияязычных названий отелей (для образования франкоязычных названий отелей доминирующим способом оказывается метонимический перенос (48 %), активно работает метафорический перенос (14 %), для италияязычных названий практически в равной степени используются трансонимизация (41 %) и метонимический перенос (37 %), случаи метафорического переноса единичны).

Перспективным продолжением данного исследования является, на наш взгляд, изучение причин полученных результатов через призму культурного кода, разнообразное проявление которого в виде метафор, метонимий, трансонимизации и других лексико-семантических способов онимизации определяется национальным менталитетом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Курбанова, М. Г. Эргонимы современного русского языка : семантика и прагматика : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / М. Г. Курбанова. – Волгоград, 2015. – 191 л.
2. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – 2-е изд. – М. : Наука, 1988. – 170 с.
3. Backhaus, P. Linguistic landscapes : A comparative study of urban multilingualism in Tokyo / P. Backhaus. – Clevedon : Multilingual Matters, 2007. – 158 p.
4. Cotticelli Kurras, Paola. La struttura morfologica dei marchionimi italiani nel XX secolo (fino agli anni '80) / Paola Cotticelli Kurras // I Nomi nel tempo e nello spazio. Atti del XXII congresso internazionale di scienze onomastiche, Pisa, 28 agosto – 4 settembre 2005. – Pisa : ETS. – 3 voll., vol. 2. – P. 695–709.
5. Моисеева, И. Ю. Структурно-семантическое исследование образования эргонимов : сравнительный аспект / И. Ю. Моисеева, Е. А. Осыченко // Балт. гуманит. журн. – 2019. – Т. 8. – № 2 (27). – С. 305–308.
6. Фам, Ван Фонг. Особенности образования и функционирования русских эргонимов (с точки зрения межкультурного контакта) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ван Фонг Фам ; Гос. ин-т рус. языка им. А. С. Пушкина. – М., 2012. – 22 с.
7. Хоанг, Тхи Бен. Эргонимы городов Минска и Ханоя : компонентный состав и грамматическая структура / Хоанг Тхи Бен // Весн. БДУ. Сер. 4. – 2016. – № 1. – С 56–61.
8. Bauer, R. Position et fonctions du français en Vallée d'Aoste : un aperçu historique / R. Bauer // Repenser l'histoire du français. – Chambéry : Université de Savoie. – 2014. – № 16. – P. 195–214.
9. Харченко, В. К. Функции метафоры / В. К. Харченко. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1991. – 88 с.
10. Носенко, Н. В. Названия городских объектов Новосибирска : структурно-семант. и коммуникативно-прагмат. аспекты : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н. В. Носенко. – Новосибирск, 2007. – 218 л.

Поступила в редакцию 25.07.2022